

Bush, Obama y los medios corporativos: Ocho años de engaños impecables sobre la guerra afgana de Estados Unidos

Marc W. Herold
Rebelión

Traducido del inglés para Rebelión por Sinfo Fernández

Examinar un microcosmos puede ayudarnos a arrojar luz sobre una realidad mucho más amplia. Por ello, he elegido analizar lo acaecido en una pequeña aldea de montaña, Chagoti Ghar (Chergotah), situada a unos cuarenta kilómetros al este de la ciudad de Khost, en el Afganistán Oriental, en dos momentos separados por un período de tiempo de ocho años y tres meses: 23 de noviembre de 2001 y 24 de marzo de 2010. En ambos casos, dos civiles afganos perecieron como consecuencia de los disparos de una ocupación extranjera. En ambos ejemplos, los medios corporativos estadounidenses guardaron silencio. En ambas ocasiones, para penetrar el velo de silencio tejido por el complejo de información militar-industrial de los medios (MIMIC, por sus siglas en inglés), el interesado tenía que acudir a medios regionales e independientes: en noviembre de 2001, a la agencia de noticias de prensa *Afghan Islamic Press*, con sede en Peshawar, y, en marzo de 2010, a la agencia *Pajhwok Afghan News*, con sede en Kabul¹.

Unidad de Control de Asia Central de la *BBC*
Suministrado por *BBC World Monitoring*

23 de noviembre de 2001, viernes

“Estados Unidos bombardea zonas situadas al este de Afganistán”

Fuente: Agencia de noticias *Afghan Islamic Press*, Peshawar, en Pashto, 11:49 GMT.

Texto de la información:

Peshawar, 23 de noviembre: La aviación estadounidense bombardeó Khost esta mañana, resultando masacradas una mujer y una niña.

Durante la plegaria de la mañana, los aviones de combate estadounidenses bombardearon la casa de un líder tribal, *Hayi* Mohammad Naim Kochi, a 20 kilómetros al sur del bazar de Khost, en la provincia de Khost. Una de las bombas cayó sobre otra casa y como consecuencia murieron masacradas una mujer y una niña. *Hayi* Mohammad Naim Kochi colaboraba con el gobierno talibán. Y en 1992 trabajó también para el anterior gobierno *muyahaidin*...

¹ “*American aircraft bomb areas in eastern Afghanistan*”, *Afghan Islamic Press NewsAgency* (11:49 GMT, 23 de noviembre de 2001) y Saboor Mangal: “*Civilians die in Khost Clash*”, *Pajhwok Afghan News* (17:38, 25 de marzo de 2010)

"Mueren varios civiles en un enfrentamiento en Khost"

Fuente: *Pajhwok Afghan News*, Saboor Mangal, 25 de marzo de 2010, 17:38

Ciudad de Khost (PAN): En un fuego cruzado entre fuerzas de la OTAN y militantes talibanes en el sureste de Afganistán, murieron asesinados dos civiles y resultaron heridos otros cuatro, según manifestaron las autoridades del lugar.

El incidente se produjo durante la noche del pasado miércoles en el distrito de Ali Sher, en la provincia de Khost, fronteriza con Pakistán.

Las víctimas civiles se han convertido en motivo de enfrentamiento entre el Presidente Hamid Karzai y los dirigentes occidentales porque la muerte de no combatientes socava el apoyo del pueblo al gobierno.

El enfrentamiento empezó después del atardecer, cuando insurgentes talibanes atacaron una base militar extranjera, relató el jueves Ali Madad, residente en la zona, a *Pajhwok Afghan News*.

Un disparo de mortero lanzado por las fuerzas de la OTAN alcanzó una casa en el pueblo de Chargoti, matando a una pareja adolescente e hiriendo a un hombre, su mujer y dos de sus hijos, añadió Madad.

Esas muertes son las más recientes en una serie de víctimas civiles acaecida después que el alto comandante de las fuerzas de la OTAN en Afganistán, el General Stanley McChrystal, prohibiera los ataques nocturnos en una directiva destinada a todas las fuerzas extranjeras que se encuentran en el país.

Las fuerzas de la OTAN han confirmado que el ataque talibán sobre su puesto de avanzada causó bajas en las fuerzas extranjeras, sin añadir más detalles.

Un portavoz talibán, Zabihullah Mujahid, afirmó que las tropas extranjeras habían sufrido numerosas bajas en el ataque.

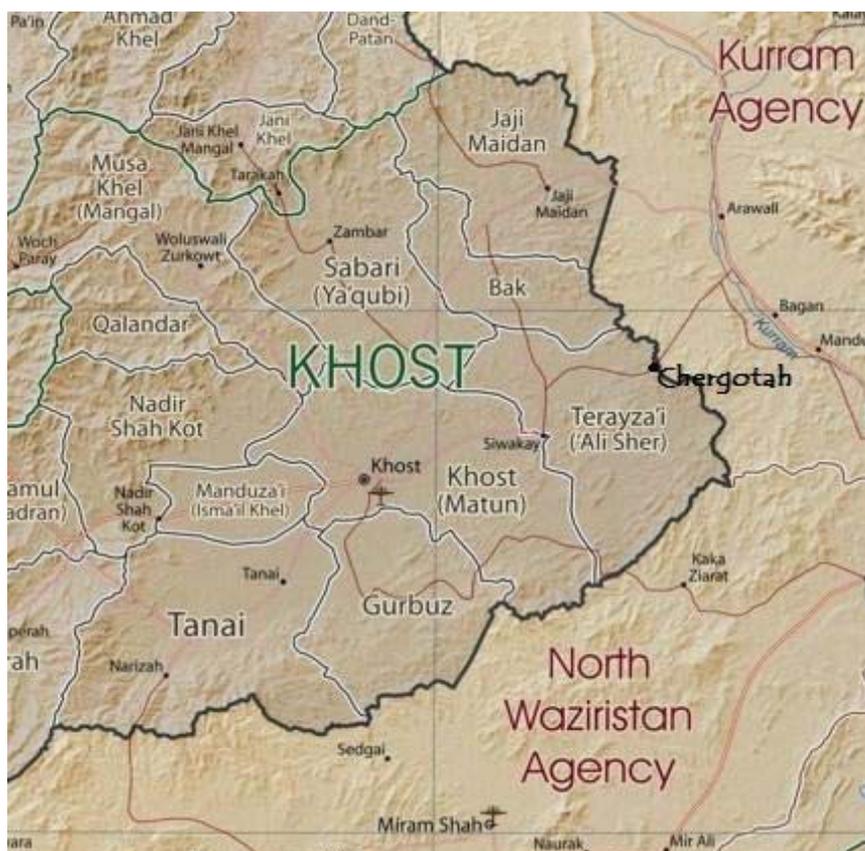
El ataque aéreo del 23 de noviembre de 2001 formaba parte de la ofensiva de bombardeos estadounidenses contra los combatientes de Al Qaida y talibanes que huían tratando de refugiarse en las montañas del este de Afganistán. La campaña implicó también los denominados ataques de decapitación (contra supuestos dirigentes enemigos). Un primer objetivo fue el veterano dirigente *muyahaidin* Jalaluddin Haqqani (quién continúa combatiendo en la actualidad). Haqqani se hizo célebre como el arquitecto de uno de los más asombrosos reveses militares sufridos por el gobierno de Nayibullah: la caída de Khost en 1991. Fue nombrado Ministro de Justicia en el primer gobierno *muyahaidin* que se formó en Kabul en 1992. En 1995, Haqqani desertó y se alió con los emergentes talibanes y, en 1996, les ayudó a asegurarse el control de la provincia de Nangarhar. La desertión fue un factor clave para asegurar la ventaja territorial de los talibanes emergentes. En aquella época, Bin Laden vivía allí como huésped [y amigo] de Haqqani. Haqqani poseía un valioso tesoro de al menos, al parecer, 70 misiles Stinger estadounidenses. Haqqani dirigió la brutal campaña militar de los talibanes en el norte de Kabul durante el invierno de 1996-97, que se extendió por las ciudades de Etalif y Qarabahg, ejecutando lo que sus oponentes describieron como limpieza étnica de la minoría tayika allí existente. En 1998 cambió de puesto, designándosele Ministro de Asuntos Tribales y Fronterizos en el gobierno talibán. Haqqani

es conocido por tener estrechos lazos con la agencia de inteligencia pakistani, el ISI, que datan de los años ochenta. Su relación con Bin Laden llevó a la construcción de muchos campos de entrenamiento durante la década de 1980 en las provincias orientales de Nangarhar y Paktia (especialmente al sur de Khost). A finales de septiembre de 2001, Omar nombró a Haqqani comandante en jefe de las fuerzas armadas talibanes. También sirvió como gobernador de la provincia de Paktia.

A mediados de octubre de 2001, Jalaluddin comentó a los periodistas locales:

Nos retiraremos a las montañas y, al igual que hicimos con los soviéticos, comenzaremos una larga guerra de guerrillas para recuperar de los infieles nuestra tierra purificada y liberar nuestro país... Estamos ansiosamente esperando que las tropas estadounidenses aterricen en nuestro suelo, donde nos encargaremos de ellos a nuestra manera... Los estadounidenses son criaturas que sólo buscan el confort. No podrán aguantar las duras condiciones que les esperan.

Tres semanas después, EEUU empezó a bombardear con el objetivo específico de matar a Jalaluddin Haqqani. El bombardeo del 23 de noviembre fue parte de esa campaña de asesinatos. Durante la plegaria de la mañana, los aviones de combate estadounidenses atacaron en un pueblo montañoso, Chagoti, el hogar del líder tribal y ex seguidor talibán *Hayi* Mohammad Naim Kochi, pero Kochi no se encontraba allí. Otra bomba destruyó una casa cercana, asesinando a una mujer y a una niña de ocho años.



Fuente: Version modificada de un mapa, disponible en:

http://www.lib.utexas.edu/maps/middle_east_and_asia/txu-oclc-308991615-afghan_pakistan_2008.jpg

Pero en los medios de comunicación estadounidenses no apareció mención alguna al suceso. La búsqueda en Lexis-Nexus del mes de noviembre de 2001 no revela ni la menor mención a Chagoti por la prensa occidental. El silencio significa engaño, parte de una bien orquestada campaña oficial estadounidense para controlar cuidadosamente la

información sobre la guerra afgana de Estados Unidos². Las únicas referencias al bombardeo estadounidense sobre Chagoti Ghar se encontraron en *Afghan Islamic Press*, el periódico *Jang* de Pakistán y en el *Pravda* de Rusia³. En Moscú y en Peshawar, no así en la ciudad de Nueva York, se publicó información precisa. Procedí de inmediato a incluir este incidente en la base de datos de mi página web⁴.

Mis propios esfuerzos para informar con tanta exactitud como sea posible sobre el número de víctimas civiles de la campaña de bombardeos de EEUU sobre Afganistán dadas las limitaciones de datos existentes, fueron recibidos con acusaciones de ser anti-estadounidense, no patriota, de efectuar recuentos dobles, vilipendiándome por utilizar una fuente como *Afghan Islamic Press*, etc.⁵ Incluso la izquierda del centro en EEUU se tomó grandes molestias para desacreditar mi recuento de civiles afganos asesinados por EEUU⁶. Philip Hammond criticó bien todo ese canto propagandístico:

Cierto número de periodistas han declarado que el asesinato de civiles afganos es irrelevante para las noticias, y la CNN instruyó a sus periodistas para que "contrapesen" las informaciones las sobre víctimas con justificaciones de guerra. El estudio de las cifras de víctimas obtenido por el académico estadounidense Marc Herold ha sido a menudo despreciado o atacado, y las mucho más bajas estimaciones de muertes de civiles ofrecidas por un informe de *Project for Defence Alternatives* se han presentado como más creíbles. Sin embargo, en realidad, éstas últimas se basaban en un método excéntrico cuya única base podía ser el deseo de conseguir una cifra tan baja como fuera posible. El informe recurre a una variedad de fuentes, pero favorece las occidentales como más fiables, utilizando la fórmula siguiente en los casos donde no se podían conseguir cifras precisas: "algunas o unas pocas" muertes se interpretaba como 1, "una docena o más" se interpretaba como 3-4 personas, "docenas" se interpretaba como 8-10 personas, "veintenas" como 10-15 personas, "cientos" como 40-60 personas (citado pág. 50)⁷.

² He analizado esta cuestión en mi "*Truth about Afghan Civilian Casualties Comes Only Through American Lenses for the U.S. Corporate Media [our modern-day Didymus]*", en Peter Phillips y en *Project Censored [eds], Censored 2003: the Year's Top 25 Stories* [New York: Seven Seas Publishing, 2002], págs. 265-294 y en otros muchos escritos, como en: "*Et Plus Ca Change... U.S. Reporters Transcribe the Colonel's Wisdom*", *Cursor.org* (10 de marzo de 2003), en: <http://cursor.org/stories/morethingschange.htm> y en *The Balochistan Post* (Quetta, Pakistán) (24 de febrero de 2003)

³ Safiullah Gul: "*US Spy Planes, Copters Hover Pakistan Tribal Belt – Bacha Khan Settles Scores with Zakim Khan as US Jets Bomb Khost*", *Pravda.Ru* (25 de enero de 2001), en: <http://english.pravda.ru/main/2002/01/25/26010.html>

⁴ Véase: "*A Dossier on Civilian Victims of United States' Aerial Bombing of Afghanistan, October 7, 2001 - May 31, 2003*" (PDF Format - 620KB)," pág. 119, en: <http://pubpages.unh.edu/~mwhero1d>

⁵ Entre los ejemplos de esos ataques frecuentemente vitriólicos, *ad hominem* y no comprobados, se incluyen tan finos ejemplares como los del Dr. Frank: "*Marc Herold. Master Analyst,*" *Dr. Frank's What's-It* (21 de diciembre de 2001), en: http://www.doktorfrank.com/archives/2001/12/marc_herold_master_analyst.html; Lucinda Fleeson, "*The Civilian Casualty Conundrum*", *American Journalism Review* (abril 2002), en: <http://www.ajr.org/Article.asp?id=2491>, "*The Case Against Marc Herold,*" *The Angry Cyclist* (28 de octubre de 2002), en: http://angrycyclist.blogspot.com/2002_09_29_angrycyclist_archive.html,

así como varios escritos de Matt Welch, Ian Murray, Jeffrey Isaacs y Joshua Muravchik.

⁶ Detallado en Edward S. Herman: "*The Cruise Missile Left, pt.2*", *The Anti-ANSWER Crusade and Z Magazine*, en: <http://musictravel.free.fr/political/political37.htm>

⁷ Philip Hammond: "*Do Mention the War: 9/11 and After*", *Media Culture & Society* 25 (2003): 559

Y, en EEUU, la izquierda del centro persiste aún en esa práctica sin reflexión alguna citando las cifras que sobre las víctimas civiles afganas presenta UNAMA⁸.

Dos meses después, en enero de 2002, la aldea de Chagoti Ghar fue de nuevo *bombardeada por los aviones de combate estadounidenses*⁹. El 1 de enero de 2003, Hayi Naim Kochi, de 62 años, un patriarca tribal de la tribu nómada Kuchi, que venía siendo objeto de una caza del hombre por EEUU desde 2001, fue finalmente atrapado por las fuerzas ocupantes estadounidenses cuando iba a encontrarse con Karzai para discutir sobre una disputa tribal¹⁰. Fue capturado y trasladado en un abrir y cerrar de ojos al *gulag* estadounidense en Guantánamo, donde permaneció casi dos años. Fue liberado en septiembre de 2004, cuando los estadounidenses concedieron que era "insignificante".

En agosto de 2009, el régimen de Karzai y su aliado estadounidense empezaron la construcción de un puesto de policía fronterizo afgano cerca del cruce de fronteras del distrito de Tere Zayi. La manifiesta razón era impedir que se infiltraran desde Pakistán combatientes enemigos en la provincia de Khost. Las gentes de las tribus locales Kuchi se opusieron vehementemente a la construcción de la base¹¹. Sobre lo alto de la cima de una escarpada montaña en la frontera con Pakistán, a menos de dos millas desde el Norte de Waziristán, se asienta el Puesto de Avanzada de Combate de Chergotah, en la parte más oriental de la provincia de Khost¹². El 9 de marzo, dos soldados ocupantes estadounidenses de ese nuevo puesto fronterizo murieron mientras patrullaban por disparos de armas pequeñas RPG.

En la tarde del 24 de marzo de 2010, los combatientes de la resistencia atacaron el puesto conjunto estadounidense/afgano, produciéndose un tiroteo. A las 23,00 horas, un proyectil de mortero disparado por las "fuerzas de la OTAN" (en realidad por la 4ª Brigada de Combate de la 25ª División de Infantería del Ejército de EEUU) impactó sobre una casa en Chagoti (Chergotah), matando a una pareja adolescente e hiriendo a un hombre, a su mujer y a dos de sus hijos, según informó la agencia independiente *Pajhwok Afghan News*.

⁸ Véase en este sentido mi: "*One Month of the Obama Killing Machine in Afghanistan: Data and a Lesson for the UNAMA and its Groupies*" [traducción al castellano en: <http://www.rebellion.org/docs/102025.pdf>]. Por desgracia, "fans" como los medios occidentales, los grupos pacifistas e incluso *World Socialist Web Site* (wsws) siguen citando sin sentido crítico las cifras espurias de UNAMA, por ejemplo, mencionando constantemente que han disminuido las muertes civiles afganas causadas por las "fuerzas de la coalición". *RAWA News* (10 de marzo de 2010) en: <http://www.rawa.org/temp/runews/2010/03/10/one-month-of-the-obama-killing-machine-in-afghanistan-data-and-a-lesson-for-the-unama-and-its-groupies.html>

⁹ "Aviacao dos EUA bombardeia suposta base de rede Al Qaeda", *UOL Últimas Notícias* (17:00, 24 de enero de 2002).

¹⁰ Andy Worthington: "*Expelled UN Official Criticizes Afghan Policy re: Taliban and Defends ex-Guantanamo Detainee*", *Andyworthington.com* (16 de febrero de 2008), en: <http://www.andyworthington.co.uk/2008/02/16/expelled-un-officialcriticizes-afghan-policy-re-taliban-and-defends-ex-guantanamo-detainee/>

¹¹ Saboor Mangal: "*Kochis War of Boycotting Elections*", *Pajhwok Afghan News* (13 de agosto de 2009)

¹² Aparece descrito en: "*Soldiers Work with Afghan Border Police*", *American Forces Press Service* (23 de diciembre de 2009), en: <http://www.freerepublic.com/focus/news/2414107/posts>



Artilleros del ejército estadounidense de la Guardia Nacional de Indiana proporcionan apoyo de fuego de mortero de 120mm a los soldados de la 25ª División de Infantería, del Equipo de Combate de la 4ª Brigada, en el Puesto de Avanzada de Combate situado en el distrito de Tere Zayi, en la provincia de Khost, Afganistán.

(4 de diciembre de 2009, foto del Sargento Stephen J. Otero de la Fuerza Aérea de EEUU)

Fuente: <http://www.freerepublic.com/focus/fnews/2414107/posts>

La OTAN emitió un comunicado a las 03,44 horas, indicando que se había producido un tiroteo en la noche del 24 al 25 de marzo cerca de una base de la ISAF y que, en el incidente, seis civiles habían sufrido heridas de metralla, dos de los cuales murieron posteriormente¹³. Unos diez minutos más tarde, la agencia de noticias china *Xinhua General News Service* publicaba una información obtenida de un líder tribal local, Ramazan Kuchi, quien dijo que a las 23,00 h., hora local, un proyectil de la OTAN alcanzó una casa matando a dos niños e hiriendo a otras cuatro personas (entre ellas dos niños, una mujer y un hombre)¹⁴. Poco tiempo después, *Agence France Presse* y *Deutsche Presse-Agentur* recogieron la historia limitándose simplemente a reproducir el comunicado original de la OTAN¹⁵. La independiente *Afghan Islamic Press (AIP)* proporcionó después un informe señalando que los talibanes habían atacado el puesto fronterizo de la OTAN en las afueras del distrito de Alisher y que un misil disparado en respuesta por las fuerzas de la OTAN había caído sobre una casa provocando seis víctimas civiles¹⁶. La *AIP* entrevistó a un vecino de Babrak Tana, quien manifestó que el proyectil de la OTAN impactó en una casa matando a dos personas e hiriendo a otras cuatro. Sólo *AIP*, *Xinhua* y *Pajhwok* entrevistaron a residentes locales. La izquierda del centro de los medios estadounidenses en EEUU se limitó simplemente a repetir como loros la información oficial de la OTAN, tergiversando incluso el incidente como "ataque de la OTAN" cuando en realidad fue perpetrado por la 25ª Infantería del ejército estadounidense¹⁷.

¹³ "Civilians killed in Khost", *Targeted News Service* (3:44 AM EST, 25 de marzo de 2010)

¹⁴ "2 Children Killed as Gun Shell Hit a House in E. Afghanistan", *Xinhua General News Service* (3:55 AM EST, 25 de marzo de 2010)

¹⁵ "NATO Soldier, Two Civilians Killed in Afghan Unrest", *Agence France-Presse* (1:49 PM GMT, 25 de marzo de 2010) y "Afghan Civilians Killed in NATO-Taliban Crossfire" *Deutsche Presse-Agentur* (12:45 PM EST, 25 de marzo de 2010)

¹⁶ "NATO Missile Kills Two Civilians in Afghan East", *Afghan Islamic Press* (25 de marzo de 2010)

¹⁷ Jason Dietz: "Afghan Civilians Killed in NATO Clash", *Antiwar.com* (7:16 PM, 25 de marzo de 2010), en: <http://news.antiwar.com/2010/03/25/afghan-civilians-killed-in-nato-clash/>

Por su parte, el Mando Conjunto de las fuerzas ocupantes ISAF emitió una "actualización operativa" mencionando que, en la noche del 24 al 25 de marzo, sus fuerzas habían registrado un recinto fuera de Zerah Ghar, distrito de Tere Zayi, en la provincia de Khost, y capturado a "dos subcomandantes talibanes", así como a "varios insurgentes más", montones de munición y dinero¹⁸. El comunicado oficial concluía el habitual "no hubo disparos y ningún civil afgano resultó dañado durante estas operaciones". Pero un día después, cuando las muertes de los dos civiles de Chergotah no pudieron ocultarse más, la OTAN publicó la habitual promesa de investigar y eso de "nuestros pensamientos y plegarias para las víctimas de este terrible accidente y sus familias"¹⁹.

En los medios dominantes estadounidense, reinó un absoluto silencio una vez más. Sencillamente, Chagoti Ghar (Chergotah) no existe. En EEUU no merecen siquiera una mención las muertes de una mujer, de una niña de ocho años y de una pareja adolescente afganos. *Otro impecable engaño, o elaboración, por la cual una pareja adolescente fue primero transformada en dos sub-comandantes talibanes*. Eso ocurre hasta que un investigador valiente e independiente se atreve a desafiar las mentiras oficiales de Estados Unidos y de la OTAN²⁰.

Marc W. Herold es Profesor en el Departamento de Economía y Estudios de la Mujer de la Whittemore School of Business & Economics, Universidad de New Hampshire, Durham, N.H. (USA).

* * *

¹⁸ "IJC operational Update, March 25", ISAF Joint Command (03:37, 25 de marzo de 2010)

¹⁹ "Civilians killed in Khost", US State News (9:07 PM EST, 26 de marzo de 2010)

²⁰ Como en el caso del fabuloso reportaje del periodista del *London Times* Jerome Starkey acerca de un incidente que acabó completamente con otro impecable engaño de EEUU y la OTAN, véase su: "U.S.-led Forces in Afghanistan are Committing Atrocities, Lying, and Getting Away with it", *Nieman Watchdog* (Nieman Foundation for Journalism, Universidad de Harvard) (22 de marzo de 2010), en: <http://www.niemanwatchdog.org/index.cfm?backgroundid=00440&fuseaction=background.view>

